

... não tem jeito pro leitor não
é cair e levantar para buscar

um relógio
que marca a hora de
de algum outro lugar

BARCELONA

CONFLUÊNCIAS POÉTICAS

a Poesia
nos mantém
à sua espera

MINAS GERAIS - BRASIL



Enmarcado en el año del bicentenario de la Independencia de Brasil, **Confluencias Poéticas** pone en escena la gran diversidad de la poesía producida en Minas Gerais. Poetas de distintas

dicciones, que en este momento sitúan en sus producciones una lectura, al mismo tiempo, astuta, lúcida e inventiva; y que, con sus múltiples aportaciones, dialoga también con la inventiva de los escritores y pensadores catalanes, sobre las cuestiones más intrínsecas que preocupan hoy al planeta.

Siete poetas del área de Belo Horizonte se darán cita en Barcelona para compartir con el público de la ciudad, la escena contemporánea de la poesía hecha en el estado brasileño de Minas Gerais, reconocida por su diversidad, invención, experimentación y consistencia. El evento se propone como una confluencia que establece diálogo trasatlántico con la poesía catalana y que incluirá durante tres días conversatorios temáticos, debates, entrevistas y recitales de poesía con un marcado acento performático.

Después de dos años de pandemia y confinamiento, un momento tenso para el mundo, unir la poesía de Minas y la poesía de Catalunya es algo que evoca una idea de renacimiento. Esta iniciativa también trae a escena los vínculos entre la poesía brasileña y el territorio diverso y experimental de Catalunya, donde el poeta pernambucano João Cabral de Melo Neto, como cónsul de Brasil, sostuvo un diálogo profundo con artistas como Joan Brossa, Antoni Tapiès y Joan Miró. Gran entusiasta del movimiento *Dau al Set* (que agrupaba a poetas y artistas plásticos de la época), Cabral promovió algunas de esas obras. Este capítulo de la vida del poeta marcaría las estructuras mismas de la poesía brasileña.

La trayectoria de la poesía catalana también se contará en tierras brasileñas. Así, en la parte final del proyecto, en mayo de 2022, los poetas catalanes hablarán con el público brasileño de forma virtual, poniendo fin a esta experiencia de intercambio poético.

Confluencias Poéticas está impulsado por el Centro Universitario UNI BH y la Fundación Municipal de Cultura de Belo Horizonte a través de la *Ley de Incentivos Culturales Municipales* y recibió financiación del Centro Universitario UNI BH. Cuenta en Barcelona con la colaboración de Casa Amèrica Catalunya, Consulado General de Brasil en Barcelona e Instituto Ramon Llull.

PROGRAMA

MIÉRCOLES 16

18:00H

POESÍA Y RUTAS DE RICARDO ALEIXO

Carismático en la mezcla de lirismo, la experimentación, el testimonio personal y la irreverencia, Ricardo Aleixo es uno de los más grandes poetas brasileños de la actualidad. Un creador cuya obra no se restringe al universo del libro, sino que se expande a otros territorios como el performance en el que se mueve con gran maestría a la hora de escenificar y enunciar su propia poesía. La periodista Anna Guitart dialogará con él sobre su obra y sus 30 años de carrera artística, recién cumplidos en 2021.

19:00H

TRAYECTORIAS

Esta mesa propone un diálogo en torno a la labor de los poetas como educadores, el humor que impregna algunas de sus obras, sus experiencias con la edición y el tiempo de la escritura. Sobre estos asuntos la poeta catalana Míriam Cano conversará con los belorizontinos Ana Elisa Ribeiro y Renato Negrão.

20:00H

LA COLONIALIDAD Y SUS ROSTROS

Junto al poeta y crítico Edgardo Dobry, los poetas Leo Gonçalves, Mariana de Matos y Nívea Sabino conversarán sobre la representación social y literaria en la literatura brasileña contemporánea, cómo cada uno de los invitados desarrolla su trabajo desde la perspectiva de la confrontación.



JUEVES 17

18:00H

POESÍA Y RUTAS DE ANA MARTINS

“¿Dos personas que bailan la misma canción en días distintos hacen pareja?” La poesía de Ana Martins Marques realiza la proeza de un mago que, aunque con sutileza, revela sus procesos y secretos, y al mismo tiempo seduce, encanta y sorprende. Ana Martins conversa con Aníbal Cristobo sobre sus rutas y trayectoria.

19:00H

¿EL ABSURDO ES PROPIO DE LA POESÍA?

La poesía, como máxima potencia del lenguaje, puede sintetizar, traducir y recrear mundos en el mundo. ¿De qué manera opera el acto imaginativo en el poema? ¿Es el absurdo característico de la poesía? ¿Y qué le toca al poeta en estos tiempos? Las poetas Ana Elisa Ribeiro y Mariana de Matos debatirán sobre estos temas con la poeta y editora Carmen Berasategui.

20:00H

POESÍA EN PERFORMANCE

Leo Gonçalves, Nívea Sabino y Renato Negrão, tres poetas cuya obra mantiene una intersección vital con los territorios del performance, dialogan con el poeta Eduard Escoffet en torno al cuerpo como plataforma, la poesía hablada y la poesía expandida.



VIERNES 18

19:00H

EU MONTO O CAVALO (QUE SOU)

Once poetas con diferentes dicciones, propuestas e inquietudes escénicas confluyen en esta velada poética. Y en sus dinámicas se perciben las relaciones que entablan con las temporalidades, el cuerpo, el rito, los signos y la fabricación de imágenes en el espacio. Intervienen los poetas de Minas Gerais Ricardo Aleixo, Ana Elisa Ribeiro, Renato Negrão, Leo Gonçalves, Mariana de Matos, Nívea Sabino, Ana Martins y los de Catalunya Míriam Cano, Eduard Escoffet, Victor Sunyol y Ester Xargay.

PARTICIPANTES

MINAS GERAIS
BRASIL

Ricardo Aleixo es poeta, performer, artista visual y sonoro, investigador de las poéticas de la voz y del cuerpo, cantor, compositor, ensayista y editor. Publicó entre otros, los libros *Pesado demais para a ventania* (2018) y *Antiboi* (2017). Finalista del Premio Océanos y Modelos vivos (2010), y de los premios Portugal Telecom y Jabuti. Realizó performances en Portugal, Alemania, Argentina, Francia, México, España, EUA y Suiza. Integra antologías, coetáneas y ediciones especiales de revistas y periódicos dedicados a la difusión de la poesía brasileña en el exterior. Aprecia mucho la obra del poeta Joan Brossa.



©Natália Alves



©Mauro Figa

Ana Martins Marques nació en Belo Horizonte en 1977. Se graduó en letras y se hizo doctora en literatura comparada por UFMG. Publicó los libros de poemas *A vida submarina* (Scriptum, 2009), *Da arte das armadilhas*, *O livro das semelhanças* (Companhia das Letras, 2011 y 2015), *Duasjanelas* (Con Marcos Siscar, Luna Parque, 2016) y *O livro dos jardins* (Quelônio, 2019). Una antología de poemas suyos se publicó hace poco en Portugal, por la editorial DoudaCorreria, con el título *Linha de rebentação*



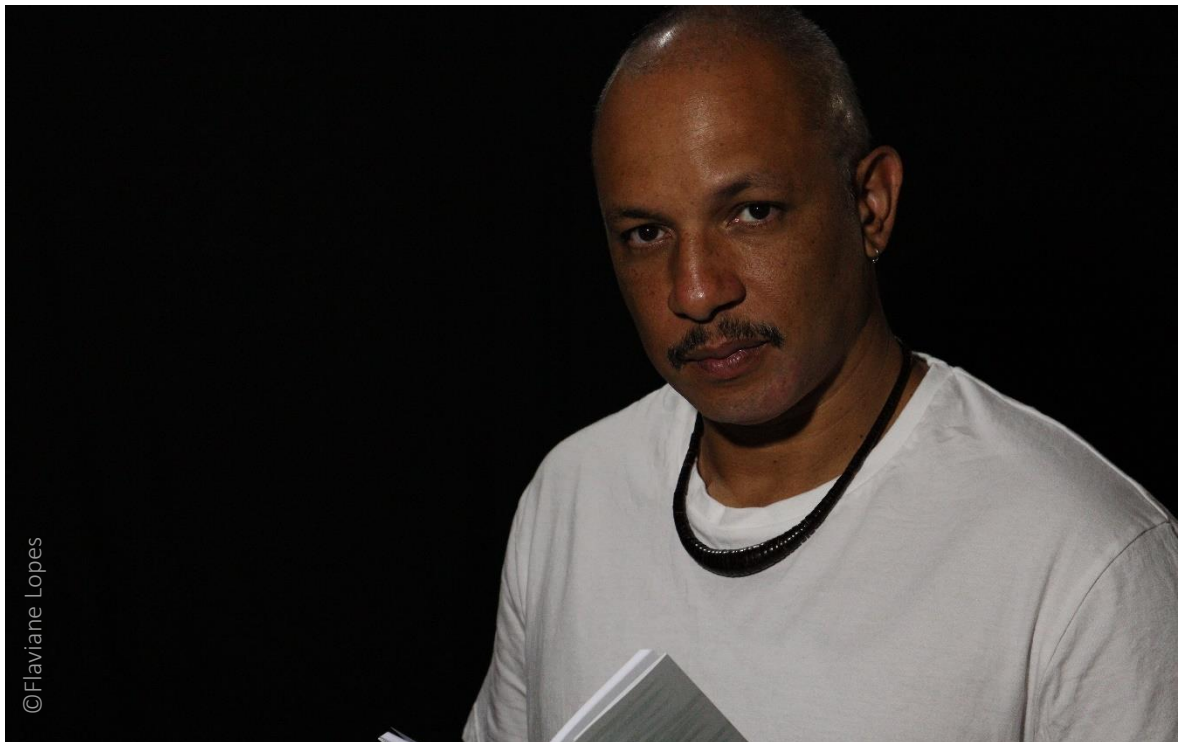
Ana Elisa Ribeiro es profesora, Doctora en Lingüística y columnista de las revistas *Pessoa* y *Digestivo Cultural*. Ha participado en antologías y eventos en Brasil y el exterior. Entre sus libros se encuentran *Álbum* (Editora Relicario, 2018, premio nacional de Manaus), *Dicionário de Imprecisões* (Impressões de Minas, 2019, finalista del premio Jabuti) y *Doida para escrever* (Crônicas, Moinhos, 2021). En 2022 publica su noveno libro de poesía, *Menos ainda*. También es autora de libros para niños.

Renato Negrão es artista de la palabra y de la imagen. Se ha licenciado en Educación artística por la UEMG/Guignard. Autor de *Vicente Viciado*, *Odisea Vacuo* y otros cinco libros de poemas. Actúa con lenguajes y soportes variados, del libro a la performance, de la letra de canción a la fotografía. Investiga las relaciones entre palabra, imagen, sonido y la perspectiva pedagógica de la creación artística. Participó de la programación del Circuito Literario da Praça da Liberdade, en 2016. Integra la antología *Retendre la cordevocale: anthologie de la poésiebrésiliennvivante*, una coedición entre la Maison de la Poésie Rhône-Alpes y la editorial Le Temps des Cerises (2016). Muchas de sus canciones están grabadas por cantantes del Brasil y su poesía tiene una estrecha relación con la música.





Nívea Sabino graduada en Comunicación Social es poeta-slammer, activista y educadora social. Autora de *Interiorana*. Tiene una importante trayectoria de activismo poético frente al racismo, la lesbofobia, el sexismo y otras formas de opresión, a través de la palabra, por los salones de poesía de los suburbios del Brasil. Es una de las articuladora de la rueda BH de Poesía y mujer pionera en las competiciones de poesía hablada-slam's en Minas Gerais. Una de las fundadoras de la academia Novalimeña de Letras. En 2019 fue una de las programadoras del festival literario internacional de Belo Horizonte con el tema #Narrativas vivas. Fue jurada en el premio Jabuti de 2020 en la categoría poesía y firma el consejo editorial de la *Colecção Ouvido Falante* que registra los sonidos de la voz, la escritura y la obra de poetas de la poesía hablada en colaboración con la editorial Impressões de Minas. A través del Proyecto *Interioranas* presenta poemas del libro en la versión musicalizada de canto-poemas.



Leo Gonçalves nació en 1975 en Belo Horizonte. Es autor de los poemarios *Use o assento para flutuar* (Crisálida, 2018), *WTC Babel S. A.* (Barbárie, 2008) y *Das infimidades* (2004). Ha sido incluido en varias antologías poéticas. También es traductor y se ha dedicado a la publicación de autores africanos y afrodiaspóricos. Investiga sobre la poesía caribeña, con especial atención en el legado de los poetas de la Negritude (Aimé Césaire, Léon Gontran Damas y Léopold Sédar Senghor). Como ensayista, trabaja en la frontera entre la crítica literaria, la historia y la filosofía, con interés especial por las líneas de pensamiento afrotópicas en diálogo con autores contemporáneos de los dos lados del Atlántico. Sus poemas están en constante estado de performatividad, a ejemplo del reciente trabajo cénico-poético-sonoro *Caboca: una conferencia sobre la boca*, en donde experimenta posibilidades alegóricas de la poesía en relación con las diversas oralidades presentes (y persistentes) en el Brasil-mundo actual.



Mariana de Matos es artista visual y poeta. Se graduó en Artes Visuales en la escuela Guignard/UFGM (2009) e investiga sobre la contribución de la poesía negra para la decolonialidad, en su maestría en Teoría Literaria (2020, UFPE). Ejercita el tensionamiento entre la versión oficial de la historia y las contra narrativas polifónicas; hegemonía, relaciones de poder y nuevos contornos para antiguas estructuras. Investiga representación, delirio de la modernidad, invención de la diferencia, subjetividad, narrativa de sí y herida colonial. Actúa en lenguajes híbridos, se interesa por la emoción como sistema de fruición del mundo y se dedica a la fusión entre los campos de la imagen y de la palabra. Articula trabajos en pintura, costura, interferencias en madera, poesía expandida, arte relacional, instalaciones, intervenciones poéticas urbanas, autoedición, acciones performáticas y fotografía. Fundó el sello de poesía expandida Bendito Oficio (2010) y la organización MUNA (mujeres negras en las artes, 2017). Actualmente desarrolla el proyecto *AS poetas del Pajeú*, en el sertón de Pernambuco.

PARTICIPANTES BARCELONA

Míriam Cano es poeta, traductora y periodista. Ha publicado los poemarios *Buntsandstein* (Viena, 2013), ganador del premio Martí Dot 2012, *Ancoratge* (Terrícola, 2016) y *Vermell de Rússia* (la Breu Edicions, 2020). Ha colaborado en diversos medios culturales catalanes como articulista y periodista literaria y es codirectora de la Escola Bloom, donde imparte los seminarios de lectura y creación poética.



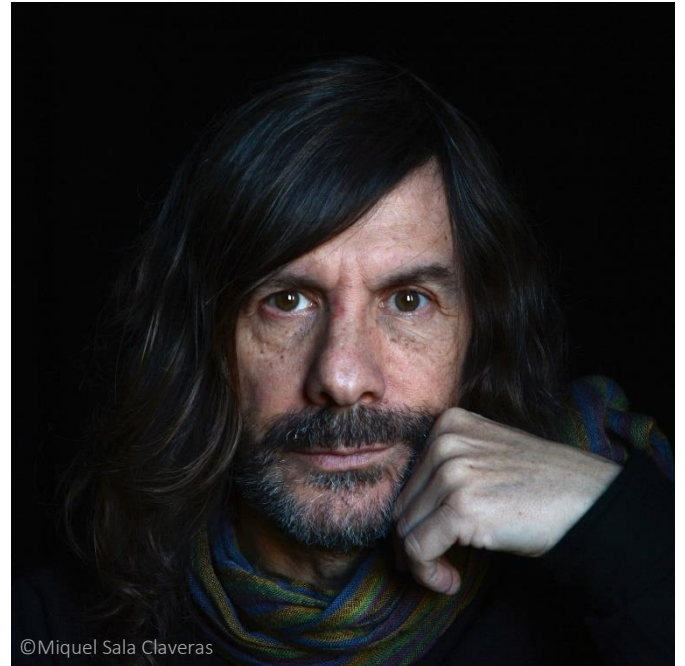
Eduard Escoffet es poeta y agitador cultural. Ha practicado diversas vertientes de la poesía (poesía visual, escrita, instalación, poesía oral, acción poética), aunque su trabajo se centra en la poesía sonora y el recital en directo. Además de su actividad en la escena contracultural barcelonesa, ha presentado su trabajo en festivales y programaciones de poesía en toda Europa, China, Estados Unidos y diversos países de América Latina.



©Marta Huertas i Dídac Rocher



Ester Xargay, Sant Feliu de Guíxols 1960. Escritora y videoartista, combina estas prácticas con recitales, exposiciones y conciertos. Escribe sobre arte y literatura en periódicos y revistas. Ha publicado una decena de libros de poesía, el último de ellos *Desintegrar-se*. Es Premio Cadaqués a Rosa Leveroni 2018. Actualmente realiza entrevistas videográficas a autores catalanes para la ILC (Institución de las Letras Catalanas), cuida del ciclo de diálogos *Art entre lletres* en la Fundación Joan Brossa y forma parte de la comisión de programación del Centro de las Artes Libres de esta Fundación. Dirige el centro La Pahissa del Marquet -Artes-Letras-Natura del Parque Natural de San Lorenzo del Munt y el Obac de la Diputación de Barcelona.



Víctor Sunyol es escritor. Desde su fundación (1989) con Antoni Clapés se responsabiliza de las iniciativas y ediciones de Café Central, con la colección de poesía *Jardins de Samarcanda*. Colabora habitualmente con artistas visuales y compositores escribiendo textos desde su obra o realizando trabajos conjuntos. En 2019 publicó *Des de quin on? Antologia 1976-2017*, una antología de su poesía. En prosa ha publicado *Birnam* (2014) y *Amb Nausica* (2019).



Anna Guitart (Barcelona, 1976), es guionista y periodista cultural especializada en literatura y libros. Empezó trabajando en Radio Barcelona y después en el programa *La República*, de Joan Barril. Formó parte del equipo del documental *Setembres*, de Carles Bosch. Ha trabajado como guionista en programas como *De què va* (Canal 33), *El bocamoll*

(TV3) o *Via llibre* (Canal 33). También dirigió la segunda temporada del programa *Savis* (Canal 33). Actualmente, dirige y presenta el programa literario *Tot el temps del món* (Canal 33). También colabora con los programas *Els matins de TV3*, *El matí de Catalunya Ràdio*, *Islàndia* en RAC 1 y con el suplemento *Llegim* del diario Ara.



Edgardo Dobry (Rosario, Argentina, 1962). Poeta, traductor y crítico literario. Profesor de literatura hispanoamericana y teoría de la literatura en la Universidad de Barcelona; también enseña en el Máster en Creación Literaria de la Universitat Pompeu Fabra. Libros de poesía: *Cinética* (Buenos Aires, Tierra Firme, 1999), *El lago de los botes* (Barcelona, Lumen, 2005), *Cosas*

(Barcelona, Lumen, 2008), *Pizza Margarita* (2010), *Contratiempo* (Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2013, con una beca de la J.S. Guggenheim Foundation) y *El parasimpático* (Barcelona: Club Editor). Libros de ensayo: *Orfeo en el quiosco de diarios; ensayos sobre poesía* (Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2007), *Una profecía del pasado: Lugones y la invención del "linaje de Hércules"* (Buenos Aires, FCE, 2010) e *Historia universal de Don Juan; creación y vigencia de un mito moderno* (Barcelona, Arpa, 2017). Ha traducido a Sandro Penna, Roberto Calasso, William Carlos Williams y John Ashbery, entre otros. Dirige, junto a Nora Catelli, la colección Intervenciones de la editorial barcelonesa Trampa. Es Premio Ciutat de Barcelona en la categoría de literatura en castellano.

Carmen Berasategui Poeta, editora, gestora cultural y artista visual. Tras vivir en Madrid, Francia e Inglaterra unos años, se establece en Barcelona, donde trabaja en varias editoriales. Es fundadora y directora de NUDO, festival de poesía desatada, que lleva ya cinco ediciones en Barcelona y aterriza este año en Tenerife y Madrid. Es socia y edita en la editorial literaria Trampa ediciones. Participa desde hace años en diversas exposiciones, encuentros y festivales a nivel nacional e internacional. Autora de los poemarios *Donde planean los pájaros* (Piezas azules, 2019) y *Cosas asombrosas ocurrirán hoy* (Olifante, 2022), y hace parte de la antología *La casa del poeta* (Trampa, 2021) y las obras colectivas ilustradas *El romancero gitano* de Lorca y *Luces de Bohemia* de Valle Inclán (Mil editores).



Aníbal Cristobo (Buenos Aires, Argentina, 1971), ha publicado, entre otros, los libros de poesía *Teste da Iguana* (Sette Letras, Rio de Janeiro, 1997), *Minaturas Kinéticas* (Cosac Naify/Ed. Sette Letras, São Paulo, 2005), *Krakatoa* (Zindo y Gafuri, Buenos Aires, 2013), *Una premonición queer* (Zindo y Gafuri, Buenos Aires, 2015) y *La ruta de la tos* (Trifaldi, Madrid, 2018). Desde 2002 vive en Barcelona. En 2012 fundó la editorial Kriller71, en la que ha publicado, entre otros, libros de Frank O'Hara, Kenneth Koch, John Ashbery, Ted Berrigan, Ron Padgett y Eileen Myles. Ha traducido al castellano a diversos poetas brasileños, portugueses y estadounidenses, entre ellos Fernando Pessoa, Gonçalo M. Tavares, Marília Garcia, Rae Armantrout, Mary Jo Bang, Edward Hirsch, Carlito Azevedo y Golgona Anghel.

unibh >



CULTURA



PREFEITURA
BELO HORIZONTE

GOVERNANDO PARA QUEM PRECISA



Casa **Amèrica Catalunya**

CONSULADO-GERAL DO

BRASIL

BARCELONA

LLLL institut
ramon llull

FORMATA
cultural